

..... [p1] .....

61 Hanover Street

Port Sea

Ember Day<sup>1</sup> September 18<sup>th</sup> 1863

My dearest Son

When your last letter to me got to Hammersmith<sup>2</sup> I had left, it was forwarded to me at Brighton<sup>3</sup> where I have been since July the 17<sup>th</sup> 1863. I only left the very day after I received your last letter. This will now be my place of rest if I live with my protestant step-daughter who is a most amiable young person about 30 not married She keeps a school for boys from 3 years old till 12 – We have 3 rooms she has a fine large school room then we have a nice room in which I sit during the day, & sleep in at night, my daughter sleeps in the schoolroom, she has a nice little iron bedstead that

..... [p2] .....

folds up in the day & is put into a cupboard with it's &c till night, the poor thing being a Protestant it makes it nice for me to have my room to myself at night-

Pray for her [*dear*] Son that our [*dear*] God will give her the grace necessary to see the true faith I am told my example, with steady perseverance perfect silence will do much more for her than talking, with prayer may a blessing alter it

.....

- 1 Vastendag.
- 2 Waar Fanny voordien woonde in het huis van haar zus Agnes Mary Christophers en haar schoonbroer Charles Joseph Pagliano in Brook Green, Hammersmith, Londen.
- 3 Fanny verblijft er even bij haar zuster Agnes die van plan was om daar opnieuw te huwen en zich in Ierland te vestigen, maar dit ging niet door.

- This<sup>4</sup> will not be a long letter for I am not strong, I am most anxious to forward you without more delay the balance of the money due to you from my beloved Edmund's little money matter<sup>5</sup> you will have no trouble to get it if you will just do as I am going to direct you I send you in this a Post Office order for £ 1-12-9 ½ payable to Guido Gezelle Post Office Arundel, from Fanny George

..... [p3].....

Mind my own kind and Reverend Father when you are asked at the [Post] Office the name of the person who sends the order (Fanny George) no other name will do, and for the future you must direct [your] letters to me M<sup>rs</sup> F. George 61 Hanover Street - Portsea - Write a line to say you receive the [Post] Order safe & say when you leave England Then I will write again - I have been very dangerously ill, I will say a little about it in this - When I had finished at the Lodge<sup>6</sup> M<sup>rs</sup> Pagliano wished me to spend a short time with her in Brighton before I settled down, on the 18<sup>th</sup> of July I joined her. I was at Mass with her on the Saturday. I had a very bad finger on my left hand & felt cold all day I had a letter to write to Rome<sup>7</sup> which I began but from the pain in my finger my sister kindly finished it for me. I went to bed not feeling very well I thought I had

..... [p4].....

a cold & it would pass, on Sunday July 19 I did not get up I could not- I got down on the Tuesday 21<sup>st</sup> Inst<sup>8</sup> And from that night I was not out of my bed for 3 weeks all the last Sacraments & masses a day going on in Rome the Popes blessing &c &c- I enclose you the first letter I got from beloved Edmund I could not read it till August the 18<sup>th</sup> you must be sure & return it by next post- I am very weak So [I] can write no more - The news of my beloved Edmund is most comforting at H. mass' Deacon & H. Deacon God bless him pray for him & for the mother- I gave

.....

4 Het eerste stuk van de brief is gericht aan Edmund Hicks, de zoon van Fanny. Vanaf hier is de brief gericht aan Guido Gezelle die toen in Engeland verbleef. Ofwel werden de brieven naar elkaar doorgestuurd ofwel is dit een vergissing van Fanny George.

5 Het gaat over schulden die Edmund Hicks had bij Gezelle voor de som van £ 10-8<sup>s</sup>-1<sup>d</sup> 1/2. Fanny George betaalde eerst Gezelles factuur voor boeken die hij had gekocht bij Burns & Lambert. Na aftrek van deze onkosten was Fanny hem nog £ 1-12s-9d ½ schuldig. Zie [brief van Fanny George aan Guido Gezelle van 08/04/1863](#). Ook brieven van Fanny George aan Guido Gezelle van [26/01/1863](#) en [17/02/1863](#) en [12/07/1863](#).

6 Het huis van haar zus Agnes Mary Christophers en haar schoonbroer Charles Joseph Pagliano in Brook Green, Hammersmith, Londen waar Fanny verbleef tot haar zus, die toen weduwe was, naar Brighton verhuisde om er opnieuw te trouwen.

7 Edmund Hicks studeerde er aan The Venerable English College.

8 "Inst" wordt in het Engels gebruikt met een datum om de huidige maand aan te geven.

[*your*] thankful respects to my sister She is quite well but had a most anxious time with me – She will now soon marry. I now walk with a crutch & stick, one leg has for a time become quite contract & shorter than the left one from pain & the violence of the inflammation

..... [\*p4] .....

Thank God I am a live, not one for some weeks expected I would[.] God is good & most merciful to[o] I may [*yet see*] my [xxxxxx]e say Mass & receive the bread of Life from his hands- Bless me dearest Father when you have read this

[*Your*] affectionate most grateful & sincere Child & Mother in [*Jesus Christ*]

Fanny George

They would only let me have the Order for £ 1-12-10[c]-



---

---

## Briefbeschrijving

Verzender	Christophers, Francesca Ursula
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	18/09/1863
Verzendingsplaats	Portsea
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens van de aanhef: "My dearest Son"; Fanny George = Francesca Ursula Christophers en de briefinhoud; de start van de brief is gericht aan Edmund Hicks, midden in pagina 2 is de geadresseerde Guido Gezelle, ofwel werden de brieven naar elkaar doorgestuurd ofwel is dit een vergissing van Fanny George.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens van de aanhef: "My dearest Son"; Fanny George = Francesca Ursula Christophers en de briefinhoud; de start van de brief is gericht aan Edmund Hicks, midden in pagina 2 is de geadresseerde Guido Gezelle, ofwel werden de brieven naar elkaar doorgestuurd ofwel is dit een vergissing van Fanny George.

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	2 enkele vellen, 205 mm x 128 mm papier, blauw papiersoort: 4 zijden beschreven; zijde 4 kruiselings beschreven, inkt
Staat	volledig

### Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	7212

Bibliotheekrecord

[https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga\\_6.13682](https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.13682)

## Inhoud

Incipit	When your last letter to me
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	18/09/1863, Portsea, Francesca Ursula Christophers (= Fanny George) aan [Edmund Benedict Hicks] en [Guido Gezelle]
Editeur	Rik Van Gorp; Marc Carlier; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2024

---

Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---